

公園裏的死者
加桑·扎克坦

THE DEAD
IN THE
GARDEN
GHASSAN
ZAQTAN



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-734-5

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展（北京）有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

加桑·扎克坦，巴勒斯坦詩人、小說家和編輯，生於伯利恆市附近的貝特賈拉鎮，曾居於約旦、貝魯特、大馬士革及突尼斯，現居巴勒斯坦拉姆安拉市。扎克坦曾出版11本詩集，其中《牠像稻草鳥一樣跟著我》（菲迪·祖達譯）曾獲得2013年格里芬詩歌獎，同年6月獲巴勒斯坦總統頒予國家榮譽勳章，以誌扎克坦對阿拉伯及巴勒斯坦文學的建樹與貢獻；同年秋又獲得諾貝爾文學獎提名，呼聲甚高。扎克坦曾入選奧克拉荷馬大學頒發2014紐斯塔特國際文學獎（該獎被譽為美國的諾貝爾獎）與2015謝赫·扎耶德文學獎。扎克坦的詩給翻譯成多國語言，包括英文、法文、意大利文、挪威文和德文等。2000至2004年間，扎克坦曾擔任詩刊《Al-Shoua'ra》的主編，也是「詩歌之家」的主任，現為福利委員會文化政策顧問，以及馬赫曼德·達爾維什基金會執委會會員。扎克坦亦為《Al-Ayyam》和《Emirate 24》寫專欄，同時又是《敘述巴勒斯坦》文化季刊的主編。其父卡里爾·扎克坦也是詩人。

Ghassan Zaqtan is a Palestinian poet, novelist and editor. He is author of eleven collections of poetry. Born in Beit Jala, near Bethlehem, he has lived in Jordan, Beirut, Damascus, and Tunis, and currently resides in Ramallah. His book *Like a Straw Bird It Follows Me* translated by Fady Joudah was awarded the Griffin Poetry Prize in 2013. In recognition of his achievement and contribution to Arabic and Palestinian literature, Ghassan Zaqtan was awarded the National Medal of Honor by the Palestinian president in June the same year. He was also nominated among the short-listed winners of the 2014 Neustadt International Prize for Literature, an award sponsored by the University of Oklahoma and perceived as the American equivalent for the Nobel Prize for Literature, and the 2015 Sheikh Zayid Literature Prize. His name appeared for the first time in the fall of 2013 on the speculation list for the Nobel Prize for Literature. His work has been translated into English, French, Italian, Norwegian, German and other languages. He was the editor of *Al-Shou'ra* from 2000 to 2004 and director of the House of Poetry. He is also a consultant for cultural policies in the Welfare Association and a member of the executive board of the Mahmoud Darwish Foundation. He writes a weekly column in the *Al-Ayyam* newspaper and *Emirate 24*, and is the editor of the quarterly cultural magazine *Palestinian Narrative*. His father, Khalil Zaqtan, was also a poet.

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-734-5

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展（北京）有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

《詩歌與衝突》 盒裝叢書
POETRY AND CONFLICT Box Set Collection

- 1 沉默 穆罕默德·貝尼斯
Silence Mohammed Bennis
- 2 獵像者 陳黎
The Image Hunter Chen Li
- 3 船隻粉碎之歌 彼得·科爾
Song of the Shattering Vessels Peter Cole
- 4 沉睡在加沙 納捷宛·達爾維什
Sleeping in Gaza Najwan Darwish
- 5 要戰爭，不要戰爭 揚·米歇爾·埃斯比達列
Make war not war Jean-Michel Espitalier
- 6 語義和營養 詹瑪·歌爾伽
Semantics and Nutrition Gemma Gorga
- 7 我身體裏的鹽裙 金惠順
The Salt Dress Inside Me Kim Hyesoon
- 8 做緬族人的壓力 科科瑟
the burden of being *bama* ko ko thett
- 9 因為天空曾經真實 衣田·拉朗德
Because the sky was real Étienne Lalonde
- 10 行為藝術 飲江
Performance Art Lau Yee-ching
- 11 我們說過的話陰魂不散 尼古拉·馬茲洛夫
What We Have Said Haunts Us Nikola Madzirov
- 12 在樹與非樹之間 艾棘·米索
Between the Trees and the non-Trees Agi Mishol
- 13 藍之詩 水田宗子
Poem in Blue Noriko Mizuta
- 14 錫洗盤 萊斯·馬雷
The Tin Wash Dish Les Murray
- 15 暗點 費平樂
Scotoma Fernando Pinto Do Amaral
- 16 普拉多 格列勃·舒爾比亞科夫
Prado Gleb Shulpyakov
- 17 脈水歌 宋琳
Song of Exploring the Waterways Song Lin
- 18 一詩一書 多和田葉子
a Poem for a Book Yoko Tawada
- 19 餓鬼 安妮·華曼
Hungry Ghost Anne Waldman
- 20 致另一個世界 王小妮
To Another World Wang Xiaoni
- 21 公園裏的死者 加桑·扎克坦
The Dead in the Garden Ghassan Zaqtan
- 22 香港之夜
Hong Kong Night

目錄 Contents

مخذة	6
枕頭	
A Pillow	
موتٌ جماعي	9
集體死亡	
Collective Death	
الموتى في الحديقة	12
公園裏的死者	
The Dead in the Garden	
أغنية فقط	15
不過一首歌	
Just a Song	
خيول سوداء	18
黑馬	
Black Horses	
عدو يهبط التلال	24
墜落山下的敵人	
An Enemy Comes Down the Hill	

أغنية الكرم	30
果園的歌	
The Orchard Song	
أغنية حارس الكرم	36
果園看守的歌	
Song of the Orchard's Watchman	
بناؤو كفافي	42
卡瓦菲斯的工匠們	
Cavafy's Builders	
كعادة المنفيين	45
一如流亡者的習慣	
Alone and the River Before Me	
ست وحيداً في البرية	57
曠野裏你不是唯一	
You're Not Alone in the Wilderness	



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

目錄 Contents

مخدة	6
枕頭	
A Pillow	
موتٌ جماعي	9
集體死亡	
Collective Death	
الموتى في الحديقة	12
公園裏的死者	
The Dead in the Garden	
أغنية فقط	15
不過一首歌	
Just a Song	
خيول سوداء	18
黑馬	
Black Horses	
عدو يهبط التلال	24
墜落山下的敵人	
An Enemy Comes Down the Hill	

أغنية الكرم	30
果園的歌	
The Orchard Song	
أغنية حارس الكرم	36
果園看守的歌	
Song of the Orchard's Watchman	
بناؤو كفافي	42
卡瓦菲斯的工匠們	
Cavafy's Builders	
كعادة المنفيين	45
一如流亡者的習慣	
Alone and the River Before Me	
ست وحيداً في البرية	57
曠野裏你不是唯一	
You're Not Alone in the Wilderness	

加桑·扎克坦
Ghassan Zaqtan

مخدّة

هل ظلّ وقتٌ كي أقولَ لها:
مساءً الخيرِ يا أمّي
رَجَعْتُ بطلقةً في القلبِ
تلكَ مخدّتي،
وأريدُ أن أرتاح.

قولي:
إنّه يرتاحُ
لو دقّت علينا الحرب.

枕頭

時間是否還足夠我對她說：
晚上好啊，媽媽
我回來了，一顆子彈中了心臟。
那是我的枕頭，
我想好好歇息。
告訴別人：
他在休息
即便戰爭已叩響我們的門。

(唐珣 譯)

A Pillow

Is there time left
for me to say to her
Good evening Mom
I'm back
with a bullet in my heart
and that's my pillow
I want to rest.

And Mom
if war knocks
say
he's taking a rest

(Translated by Fady Joudah)